



## **Servicestelle für Interkulturelles Dolmetschen und Übersetzen**

für das Sozial- Jugend- Bildungs- und  
Gesundheitswesen in Braunschweig

FB 50 - Büro für Migrationsfragen

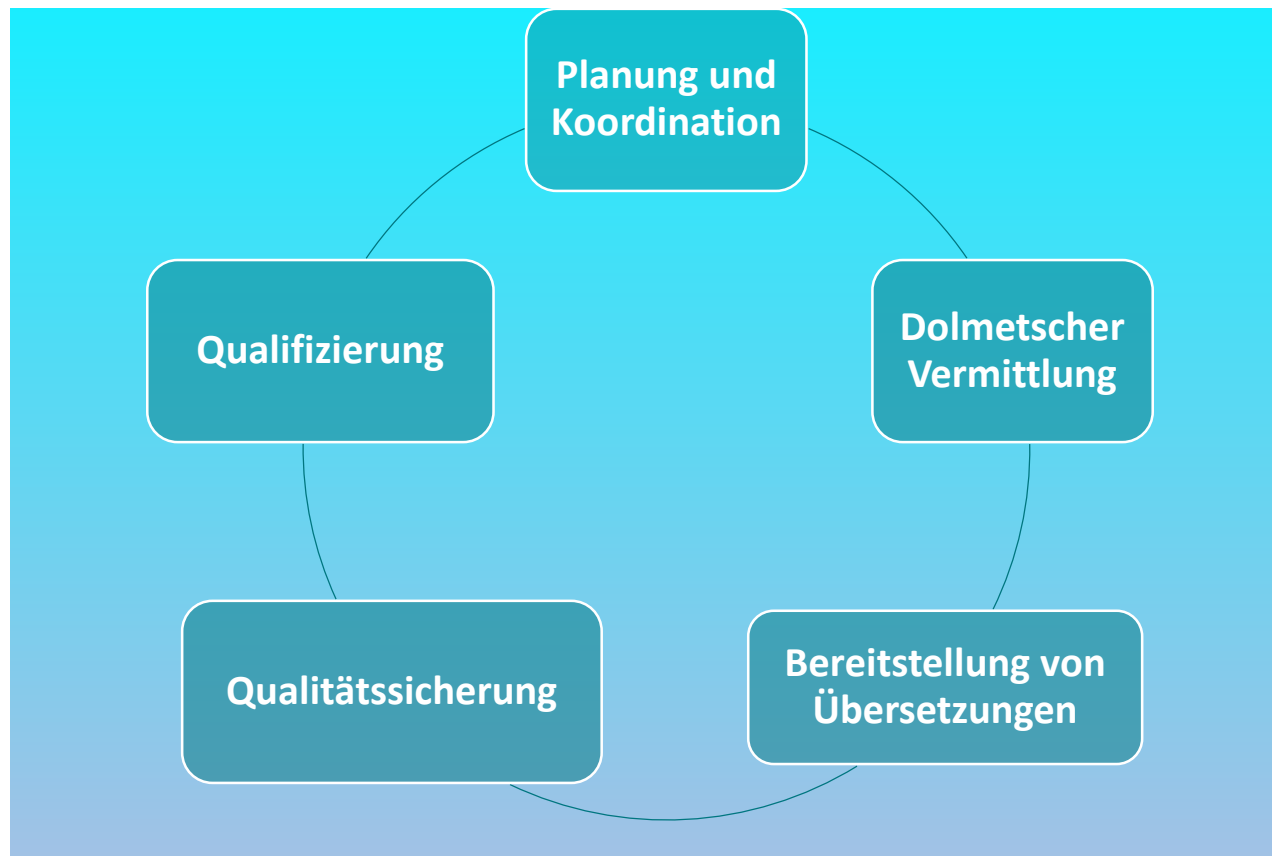
# Ausgangslage

**2009: Einrichtung einer  
„Servicestelle für Interkulturelles  
Übersetzen und Vermitteln“**

**im Büro für Migrationsfragen des  
Sozialreferats der Stadt Braunschweig**

**2017: Umbenennung der  
Bezeichnung: „Servicestelle für  
Interkulturelles Dolmetschen  
und Übersetzen“**

# Aufgaben der Servicestelle



# Interkulturelles Dolmetschen:

Servicestelle für  
Interkulturelles  
Dolmetschen  
und Übersetzen



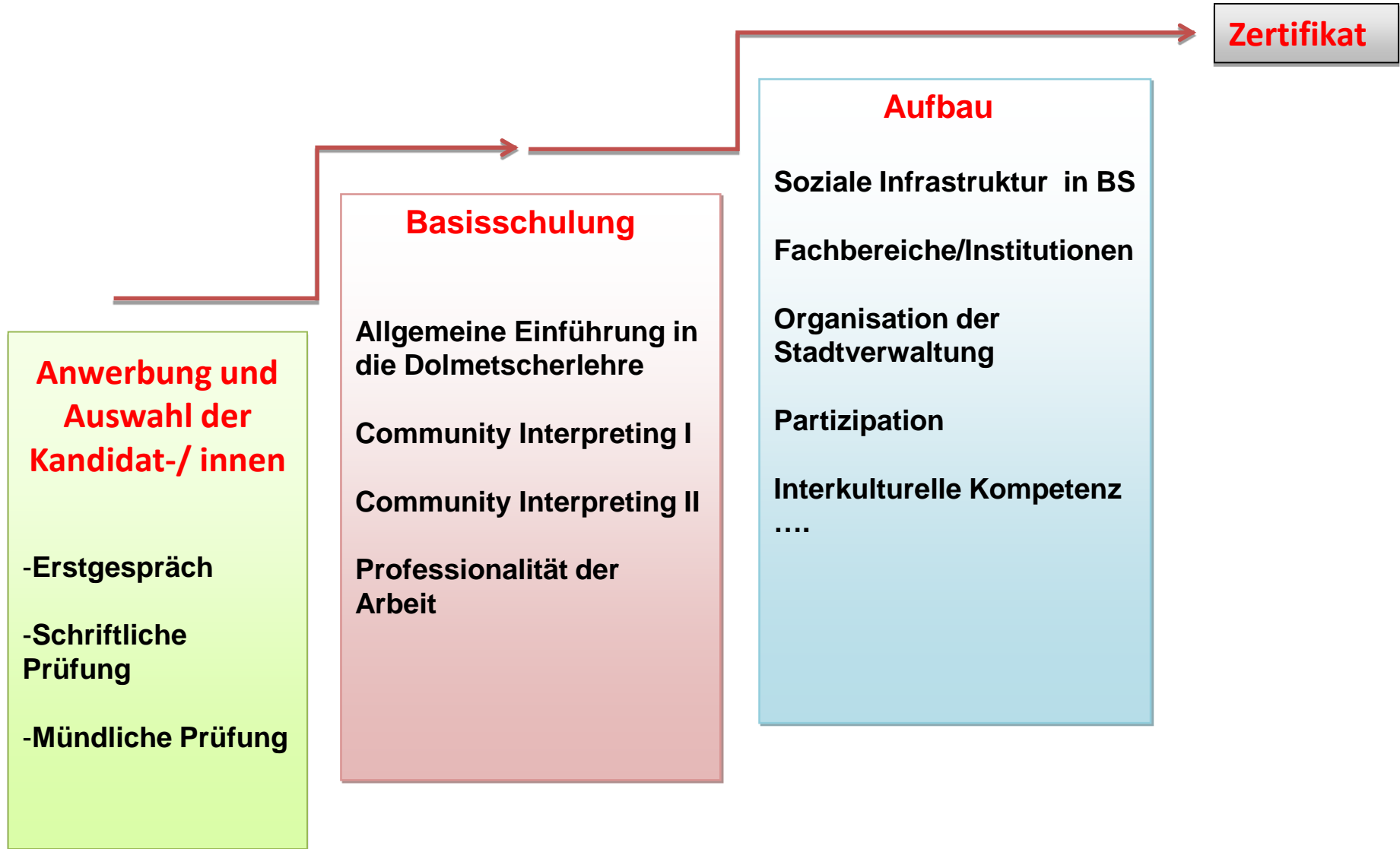
# Kompetenzprofil

- **Gute Sprachkenntnisse**
- **Beherrschung der Technik des kons. Dolmetschens**
- **Reflexionsfähigkeit**
- **Aufbauender Kommunikationsstil**
- **Professionelle Reaktionsfähigkeit in Krisensituationen**

## Kenntnisse über;

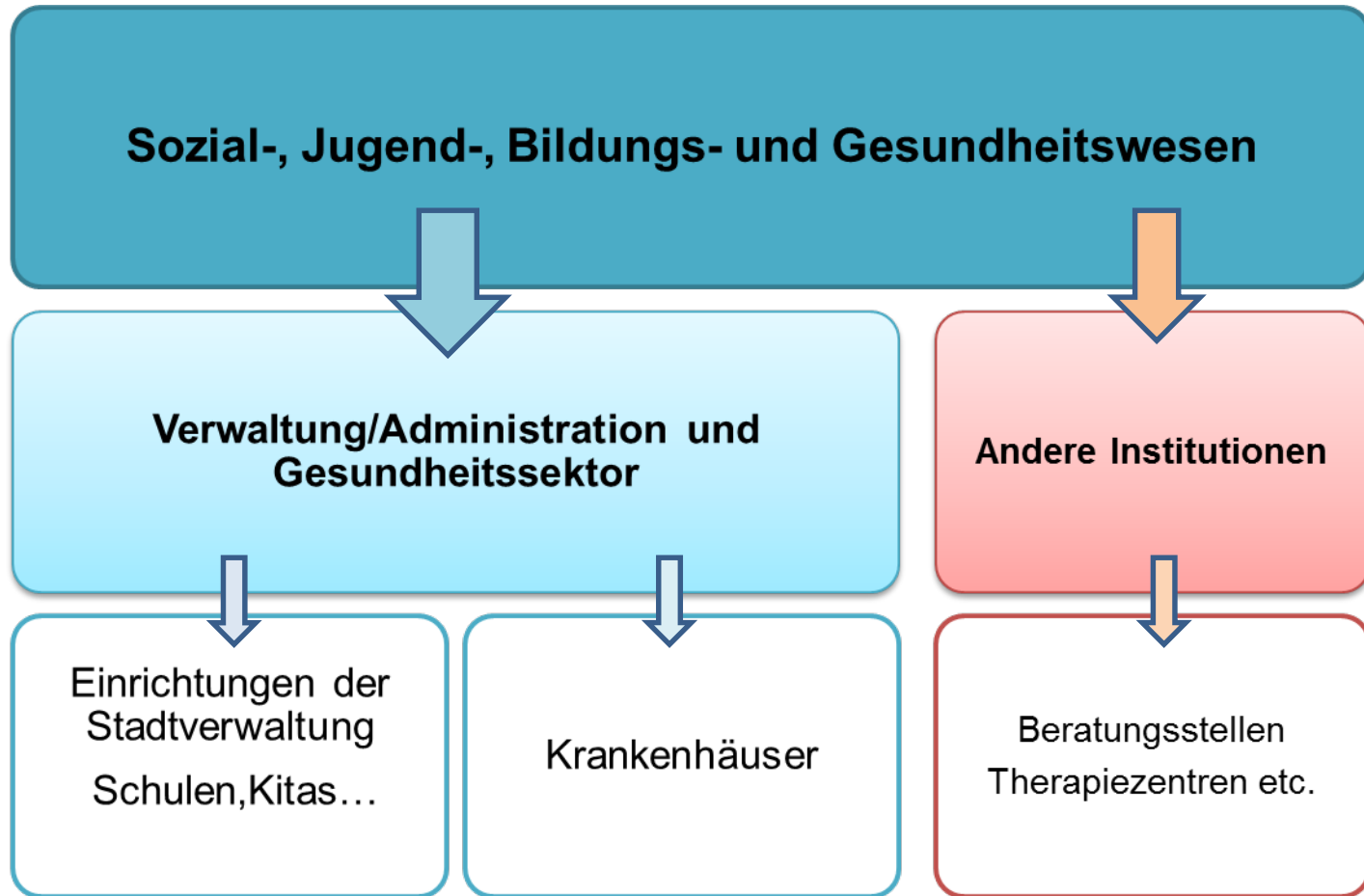
- **ethische Grundprinzipien**
- **Kommunale Dienststellen und Institutionen**
- **gesellschaftliche und kulturelle Strukturen sowie Besonderheiten des Herkunftslandes**
- **typische Konfliktsituationen**

# Qualifizierungsplan “Int. Dolmetschenden”





# Einsatzbereiche



# Einsatzbereiche





## Vermittlung und Einsatz:

Vermittlungsauftrag ➡ Bestätigung des Auftrages

Einsatz vor Ort:

- Das Vorgespräch
- Der Einsatz
- Das Nachgespräch

# Aktuelle Datenlage

2009 - 2020

Geschulte Dolmetscher: 228

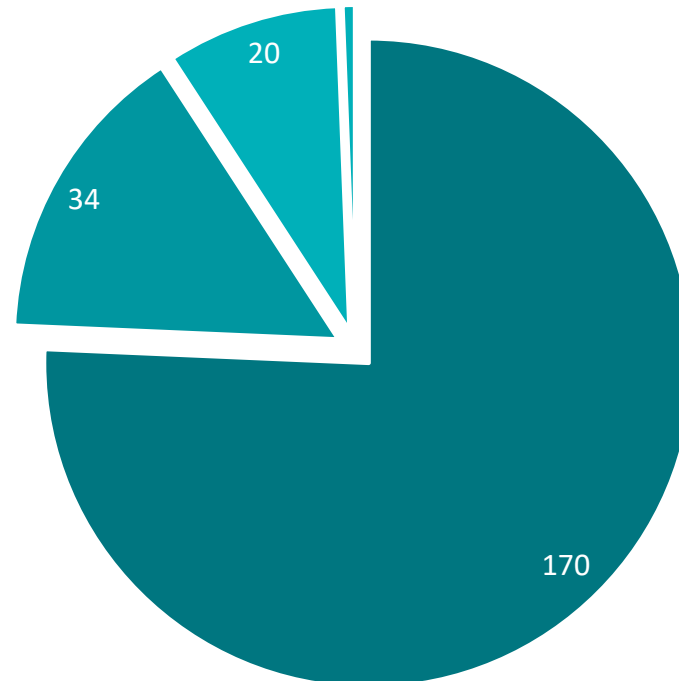
Sprachen: 56

74,6 % (170 Personen) der int.  
Dolmetschenden sind vermittelbar.

14,9% (34 Personen) stehen  
temporär nicht zur Verfügung

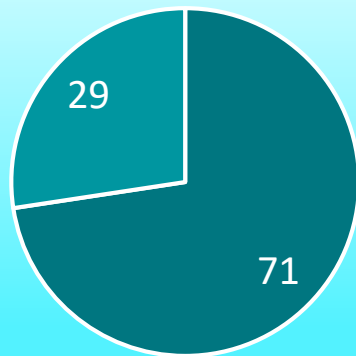
8,8% (20 Personen) verzogen

4 Personen sind langfristig krank



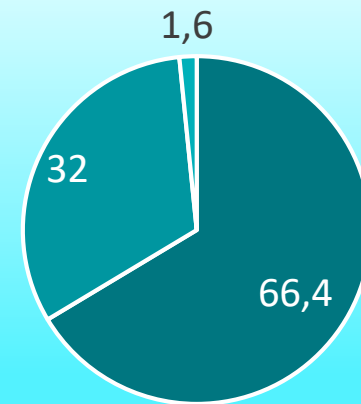
# Aktuelle Datenlage

Frauenanteil %



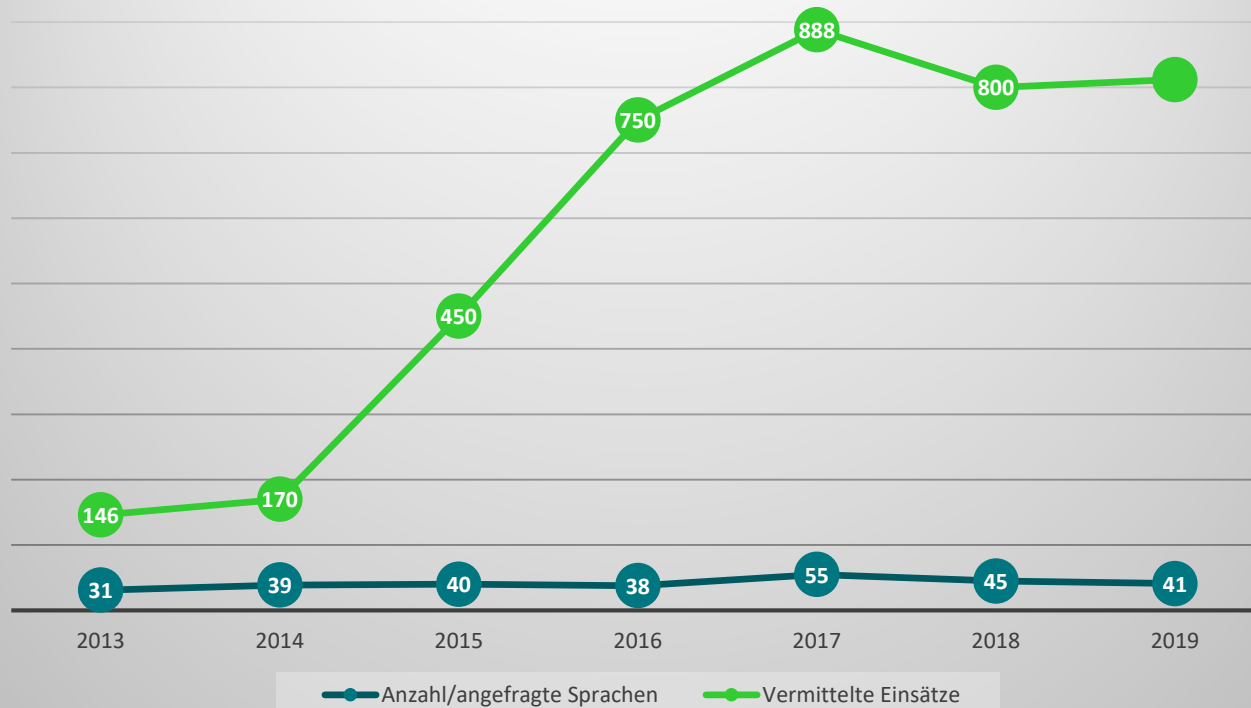
■ Frauen ■ Männer

Bildungsstand %



■ Hochschule ■ Berufsausb. ■ Kein Beruf

## Anzahl der angefragten Sprachen und Vermittlungen 2013 -2019

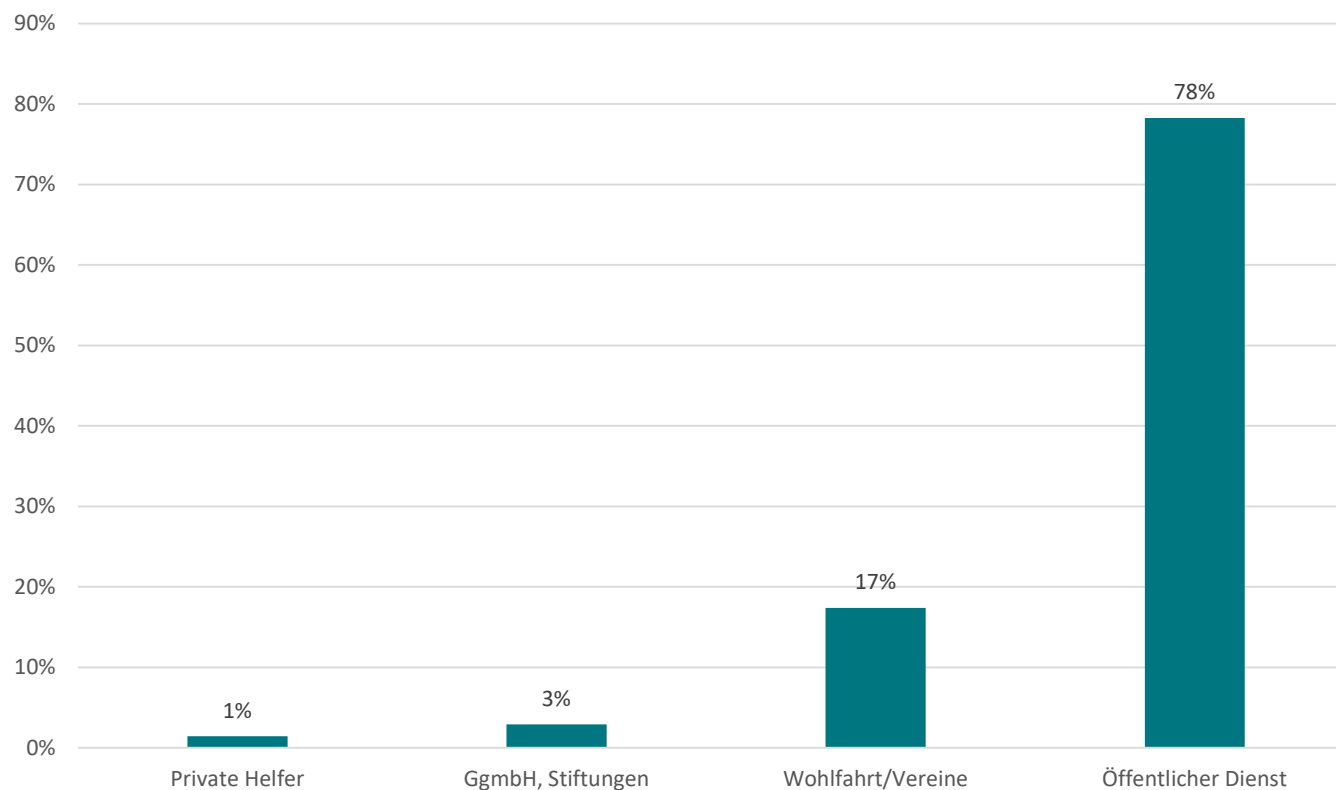


# Aufträge 2019

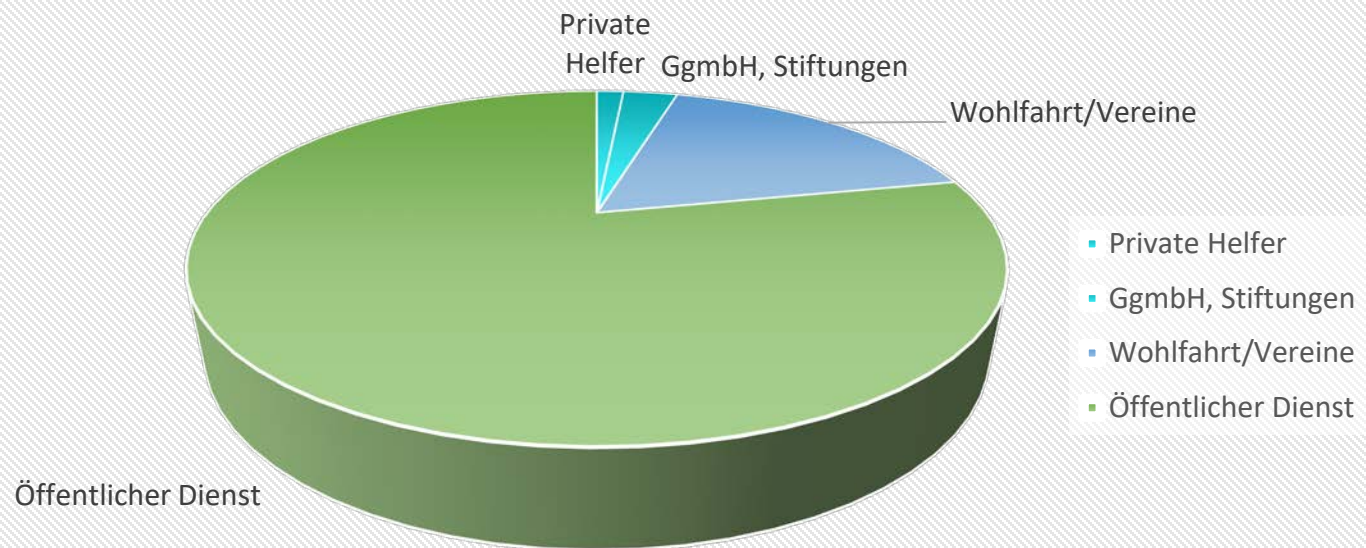
Servicestelle für  
Interkulturelles  
Dolmetschen  
und Übersetzen



Auftraggeberinnen und Auftraggeber



## Auftragsgebende Einrichtungen



TOP 10 2019 – Häufig vermittelte Sprachen

Sprache	Häufigkeit in %
Arabisch	24,70
Französisch	9,30
Farsi	9,04
Kurdisch (Alle Dialekte)	7,97
Russisch	6,91
Englisch	5,31
Türkisch	5,05
Spanisch	3,99
Albanisch	3,72
Dari	2,66
Andere	21,95



**Ansprechpartnerinnen:**

**Figen Köksal**

**470-7350**

**[Figen.Koeksal@Braunschweig.de](mailto:Figen.Koeksal@Braunschweig.de)**

**Agnieszka Fiedorowicz**

**470-7366**

**[Agnieszka.Fiedorowicz@Braunschweig.de](mailto:Agnieszka.Fiedorowicz@Braunschweig.de)**



**Vielen Dank für Ihre  
Aufmerksamkeit!**

**Fachbereich Soziales und Gesundheit  
Büro für Migrationsfragen**

Auguststraße 9-11

38100 Braunschweig

Figen Köksal

Tel. 0531 470-7350

[Figen.koeksal@braunschweig.de](mailto:Figen.koeksal@braunschweig.de)